

Erev shel Shoshanim ערב של שושנים

Paroles : Moshe Dor

Musique : Yossef Hadar

Chorégraphie : Tzvi Hillman - 1966

ערב של שושנים

ערב של שושנים
נצא נא אל הבוסתן
מור בשמים ולבונה
לרגלך מפתן.

לילה יורד לאט
ורוח שושן נושבה
הבה אלחש לך שיר בלאט
זמר של אהבה.

שחר הומה יונה
ראשך מלא טללים
פיך אל הבוקר, שושנה.
אקטפנו לי...

Eréve	un soir	ערב
Chochana	une rose	שושנה
Latséte	sortir	לצת
Boustan	un jardin	בוסתן
Mor	de l'encens	מור
B'samim	des épices	בשמים
Levonah	de la myrrhe	לבונה
Régéle	un pied, une jambe	רגל
Miftan	un tapis, le seuil (d'une porte)	מפתן
Lailah	une nuit	לילה
Larédéte	descendre	לרדת
Lé'at	doucement	לאט
Ruach	le vent	רוח
Linchôve	souffler (vent)	לנשוב
Lilrôche	murmurer	ללחוש
Shir	un chant	שיר
Balate	en cachette, en secret	בלאט
Zemer	un chant	זמר
Ahavah	l'amour	אהבה
Charar	l'aube	שחר
Lahamôte, hama	s'agiter/ roucouler	להמות
Yonah	une colombe	יונה
Roche	la tête	ראש
Lémaleh	remplir	למלא
Tal, t'lalim	la rosée	טל
Pé	la bouche	פה
Boker	un matin	בוקר
Liktôfe, katafe	cueillir	לקטוף

Erev shel shoshanim

Erev shel shoshanim
Netzeh nah el habustan
Mor b'samim ulevonah
L'reglech miftan

Lailah yored l'at
v'ruach shoshan noshvah
Havah elchash lach shir
Zemer shel ahavah

Shachar homah yonah
Roshech maleh t'lalim
Pich el haboker shoshana
Ektefenu li.

Un soir de roses

C'est un soir de roses
Sortons dans le jardin
De l'encens, des épices et de la myrrhe
Sont comme un tapis à tes pieds.

La nuit descend doucement
Et un vent de roses souffle
Laisse-moi te chanter
Un chant d'amour.

A l'aube une colombe roucoule,
Tes cheveux sont remplis de rosée,
Tes lèvres sont comme une rose le matin,
Je la cueillerai pour moi.